

ANAIS DE FILOSOFIA CLÁSSICA

TABELA DE VALORES FUNCIONAIS DO VERBO *EIMI* NO POEMA DE PARMÊNIDES

Verso	Texto	Tradução	Valor
1.11	ἔνθα πύλαι Νυκτός τε καὶ Ἡματός εἰσι κελεύθων	Lá ficam as portas dos caminhos da Noite e do Dia	locativo
1.27	ἦ γὰρ ἀπ' ἀνθρώπων ἐκτός πάτου ἐστίν	à medida que é um caminho apartado dos homens	locativo
2.2	αἶπερ ὁδοὶ μοῦναι διζήσιός εἰσι νοῆσαι	acerca das únicas vias de questionamento que são a pensar	potencial
2.3	ἢ μὲν ὅπως ἐστὶν τε καὶ ὡς οὐκ ἐστὶ μὴ εἶναι	uma, para o que é e, como tal, não é para não ser	existencial exortativo existencial
2.4	πειθοῦς ἐστὶ κέλευθος	é o caminho de persuasão	predicativo ¹
2.5	ἢ δ' ὡς οὐκ ἐστὶν	outra, para o que não é	existencial
2.5	τε καὶ ὡς χρεῶν ἐστὶ μὴ εἶναι	e, como tal, é preciso não ser	predicativo ² existencial
2.7	οὔτε γὰρ ἂν γνοίης τό γε μὴ ἐόν	pois nem ao menos se conheceria o não ente	existencial
3.1	τὸ γὰρ αὐτὸ νοεῖν ἐστίν τε καὶ εἶναι	pois o mesmo é a pensar e a ser	exortativo existencial
4.1	εὖσσε δ' ὅμως ἀπεόντα νόω παρεόντα βεβαίως	Vê como ausentes , no entanto, presentes firmemente em pensamento	existencial
4.2	οὐ γὰρ ἀποτμήξει τὸ ἐόν τοῦ ἐόντος ἔχθεσθαι	pois este não apartará o próprio ente do manter-se ente	existencial
5.1	ξυνὸν δὲ μοί ἐστὶν	Convergente, porém, é para mim	predicativo
6.1	χρῆ τὸ λέγειν το νοεῖν τ' ἐὸν ἔμμεναι	Precisa que o dizer o pensar o que é seja	existencial
6.1	ἐστὶ γὰρ εἶναι	pois há ser	existencial
6.2	μηδὲν δ' οὐκ ἐστὶν	mas nada não há	existencial
6.8	οἷς τὸ πέλειν τε καὶ οὐκ εἶναι ταύτων νενόμισται	para os quais o existir e não ser valem o mesmo	existencial

7.1	οὐ γὰρ μήποτε τοῦτο δαμῆ εἶναι μὴ ἔόντα	Pois isto não, nunca há de domar não entes a serem	existencial
8.2	ὥς ἔστιν	que é	existencial
8.3	πολλὰ μάλ', ὡς ἀγέννητον ἔον καὶ ἀνώλεθρόν ἐστιν	que sendo ingênito também é imperecível	predicativo
8.5	οὐδέ ποτ' ἦν οὐδ' ἔσται, ἐπεὶ νῦν ἐστιν ὁμοῦ πᾶν	Nem nunca era nem será , pois é todo junto agora	existencial
8.7	οὐδ' ἐκ μὴ ἔόντος	que do não ente	existencial
8.9	ἔστιν ὅπως οὐκ ἔστι	que seja enquanto não é	existencial
8.11	οὕτως ἢ πάμπαν πελέναι χρεῶν ἐστιν ἢ οὐχι	Assim, ou é necessário existir totalmente ou de modo algum	predicativo ³
8.12	οὐδέ ποτ' ἐκ <τοῦ ἐ>όντος	Tampouco que do ente	existencial
8.15	ἡ δὲ κρίσις περὶ τούτων ἐν τῷδ' ἐστιν	a decisão sobre tais está nisto:	existencial
8.16	ἔστιν ἢ οὐκ ἔστιν	é ou não é	existencial
8.18	οὐ γὰρ ἀληθῆς ἐστιν ὁδός	é um caminho não verdadeiro	predicativo
8.18	τὴν δ' ὥστε πέλειν καὶ ἐτήτυμον εἶναι	e qual há de existir e ser autêntico	predicativo
8.19	πῶς δ' ἂν ἔπειτ' ἀπόλοιτο ἔον	Como existiria depois, o que é ?	existencial
8.20	εἰ γὰρ ἔγεντ', οὐκ ἔστ(ι), οὐδ' εἴ ποτε μέλλει ἔσεσθαι	Pois se surgiu, não é , nem se há de ser algum dia	existencial
8.22	οὐδέ διαιρετόν ἐστιν, ἐπεὶ πᾶν ἐστιν ὁμοῖον	Nem é divisível, pois é todo equivalente	predicativo
8.24	πᾶν δ' ἔμπλεόν ἐστιν ἔόντος	mas é todo pleno do que é	predicativo existencial
8.25	τῷ ξυνεχῆς πᾶν ἐστιν· ἔον γὰρ ἔόντι πελάζει	Por isso é todo contínuo: pois ente a ente cerca	predicativo existencial
8.27	ἔστιν ἀναρχον ἀπαστον	Fica sem começo, sem parada	predicativo
8.32	οὔνεκεν οὐκ ἀτελεύτητον τὸ ἐόν θέμις εἶναι	Porque é norma o ente não ser inacabado	existencial predicativo
8.33	ἔστι γὰρ οὐκ ἐπιδενές· [μὴ] ἐόν δ' ἂν παντός ἔδειτο	Pois é não carente, [não] sendo , careceria de tudo	predicativo existencial
8.34	ταῦτόν δ' ἐστὶ νοεῖν τε καὶ οὔνεκεν ἔστι νόημα	O mesmo é o que é a pensar e o pensamento de que é	exortativo existencial

Santoro, Fernando

Valores funcionais de *eimi* no Poema de Parmênides

8.35	οὐ γὰρ ἄνευ τοῦ ἐόντος, ἐν ᾧ πεφρατισμένον ἔστιν	Pois sem o ente , no qual está apalavrado	existencial predicativo
8.36	οὐδέν γὰρ <ἦ> ἔστιν ἢ ἔσται	Pois nenhum outro nem é nem será	existencial
8.37	ἄλλο πάρεξ τοῦ ἐόντος	além do ente	locativo/ existencial
8.38	οὐῖλον ἀκίνητόν τ' ἔμμεναι· τῶι πάντ' ὄνομ' ἔσται	para ser todo imóvel; assim será nome, tudo	predicativo
8.39	πεποιθότες εἶναι ἀληθῆ	persuadidos de ser verdadeiro	predicativo
8.40	εἶναι τε καὶ οὐχι	ser e também não	existencial
8.42	τετελεσμένον ἔστι	é completado	predicativo
8.45	οὔτε τι βαιότερον πελέναι χρεόν ἔστι τῆι ἢ τῆι	nem algo menor é preciso existir aqui ou ali	predicativo ⁴
8.46	οὔτε γὰρ οὐκ ἐόν ἔστι	Pois nem há não ente	existencial
8.47	οὔτ' ἐόν ἔστιν ὅπως εἶη κεν ἐόντος	nem há ente o qual estivesse sendo	existencial
8.48	ἐπεὶ πᾶν ἔστιν ἄσυλον	já que é todo inviolável	predicativo
8.54	τῶν μίαν οὐ χρεών ἔστιν	Das quais uma não é preciso	predicativo ⁵
8.54	ἐν ᾧ πεπλανημένοι εἰσὶν	no que estão desgarrados	predicativo
8.57	ἦπιον ὄν	Tênue	predicativo
9.3	πᾶν πλέον ἔστιν	tudo está cheio	predicativo
16.3	τὸ γὰρ αὐτὸ ἔστιν	pois é o mesmo	predicativo
16.4	γὰρ πλέον ἔστι νόημα	pois o pleno é pensamento	predicativo
19.1	καὶ νυν ἔασι	e agora são	existencial

Fragmentos Duvidosos e Falsos

20.1	αὐτὰρ ὑπ' αὐτήν ἔστιν	Mas debaixo dela há	locativo
------	-----------------------	----------------------------	----------

Notas

¹ Ou exortativo, se considerada a origem verbal do predicativo (de persuasão/a persuadir).

² Numa locução exortativa.

³ *Idem.*

⁴ *Idem.*

⁵ *Idem.*